

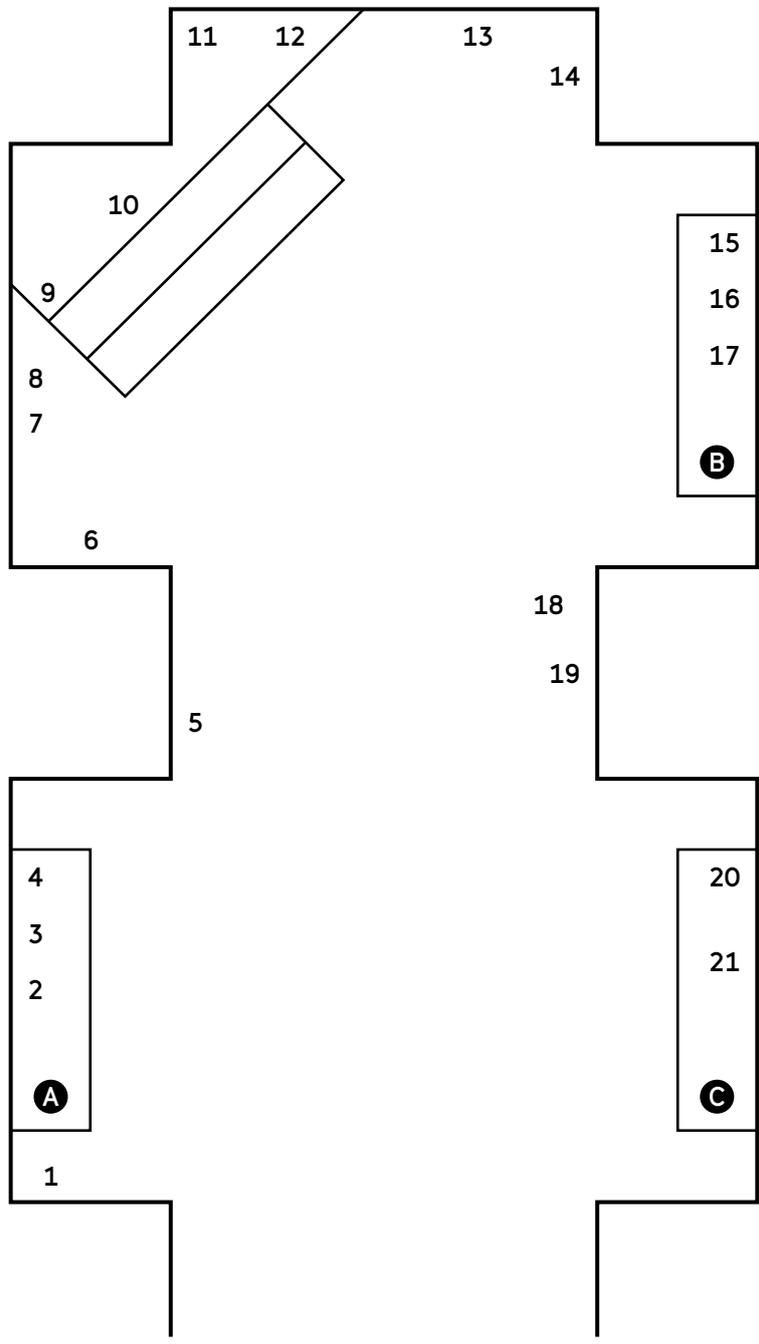


Culturgest
Fundação
Caixa Geral
de Depósitos

Artes Visuais x

Isabel Carvalho Editoria Errância

Galeria 3
12 OUT 2024 – 2 FEV 2025



- 1**
Manter as aparências, 2010
Autoria: Isabel Carvalho
Design: Braço de Ferro
Edição: BF 25
Risografia (c. 20 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto
- 2**
Île Saint Denis_II, 2024
Desenho, design gráfico e edição: Isabel Carvalho
Serigrafia (c. 10 ex.)
Impressão: Oficina Atalaia, Porto
- 3**
Indisciplina rigorosa, 2010
Texto: Isabel Carvalho
Design: Braço de Ferro
Risografia (c. 25 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto
- 4**
Busca as fontes que te ensinam a ser fonte, 2018
Autoria: Isabel Carvalho / Clara Batalha
Design: Maria João Macedo
Edição: Sismógrafo
Risografia (c. 25 ex.)
Impressão: Stolen Prints, Lisboa
- 5**
A musa em férias, 2019
Conceção: Isabel Carvalho
Design: Márcia Novais
Estampagem digital por sublimação sobre tecido de poliéster
Impressão: Crispim Abreu Lda., Vizela
- 6**
O Teatro das plantas, 2023
Design: Clara Luz
Imagem: Isabel Carvalho
Edição: Performing the Archive
Serigrafia (c. 20 ex.)
Impressão: Oficina Atalaia, Porto
- 7**
(B)arbárie (F)ecunda, 2011
Design: Isabel Carvalho
Desenho: Clara Batalha
Edição: Navio Vazio (Poster 1)
Serigrafia (c. 30 ex.)
Impressão: Oficina Arara, Porto
- 8**
Vaga Alga, 2019
Autoria e design: Isabel Carvalho
Serigrafia (25 ex.)
Impressão: Oficina Atalaia, Porto
- 9**
Leonorana 1—Dietas / Diets, 2017
Projeto editorial: Isabel Carvalho
Editora convidada: Luísa Mota
Textos: Kate Southworth, Ana Matilde Sousa, Carla Zaccagnini, Tania Espinoza, António Preto, Fátima Vieira, Isabel Carvalho e Raimundas Malasauskas
Ensaio visual: João Loureiro, Ana Manso, autor desconhecido
Conceção gráfica: Márcia Novais
Offset, 128 pp. (c. 150 ex.)
Impressão: Empresa Diário do Porto, Porto
- Leonorana 2—Famílias / Families*, 2018
Projeto editorial: Isabel Carvalho
Editoras convidadas: Sónia Neves e Tania Espinoza
Textos: Anton Yarush, Tania Espinoza, Isabel Carvalho, Maria Luísa Malato, Irene Lusztig, Hélder Mendes Baião, Claes Telvid, Ana Matilde Sousa, Laura Sequeira Falé
Ensaio visual: Eduardo Batarida, Ana Carvalho, Clara Batalha, Mafalda Santos, André Tecedeiro
Conceção gráfica: Márcia Novais
Offset, 72 pp. (150 ex.)
Impressão: Gráfica Maiadouro, Maia
- Leonorana 3—Climas / Climates*, 2019
Projeto editorial: Isabel Carvalho
Editora convidada: Ana Carvalho
Textos: Catarina Rosendo, Ana Matilde Sousa, Isabel Carvalho, Isabel Cristina Pires, Randi Nygard
Ensaio visual: Carolina Caycedo, Liv Strand, Coyote
Conceção gráfica: Márcia Novais
Offset, 64 pp. (150 ex.)
Impressão: Gráfica Maiadouro, Maia
- Leonorana 4—Cuidar / Care*, 2020
Projeto editorial: Isabel Carvalho
Editora convidada: Catarina Rosendo
Textos: Catarina Rosendo, Paula Pinto, Ana João Romana, Catarina Leitão e José Roseira, Isabel Carvalho, Liliana Coutinho, Other Ways To Care #7, Victor Beiramar Diniz
Ensaio visual: Maria José Oliveira, Ricardo Valentim, autoras anónimas
Conceção gráfica: Márcia Novais
Offset, 96 pp. (150 ex.)
Impressão: Norprint, Santo Tirso
- Leonorana 5—Ambientes / Environments*, 2021
Projeto editorial: Isabel Carvalho
Editora convidada: Ang Kia Yee
Textos: José Carlos Costa Marques, Ila, Ana Vaz, Lune Loh, Isabel Carvalho, Gideonsson / Londré
Conceção gráfica: Márcia Novais
Offset, 120 pp. (150 ex.)
Impressão: Norprint, Santo Tirso
- Leonorana 6—Nuclear / Nuclear*, 2023
Projeto editorial: Isabel Carvalho
Editora convidada: Vanessa Badagliacca
Textos: Michael Marder, Veronica Perales Blanco, Anaïs Tondeur & Marine Legrand, Joana Rafael, José Carlos Costa Marques, Vanessa Badagliacca, Alberto Berzosa, Camacho, Isabel Carvalho, Maud Jacquín, João Paulo Guimarães
Ensaio visual: Alice Miceli
Conceção gráfica: Márcia Novais
Offset, 240 pp. (200 ex.)
Impressão: Norprint, Santo Tirso
- Leonorana 7—We Care a Lot: Conversas sobre cuidar, bem-estar e saúde mental / We Care a Lot: Conversations About Caring, Well-Being and Mental Health*, 2024
Projeto editorial: Isabel Carvalho
Coordenação: Nuno Ferreira de Carvalho
Entrevistas: Susana Caló, Nina Paim, Andreia Magalhães, Pedreira, Kosmicare, Isabel Carvalho
Desenhos: Isabel Carvalho / Clara Batalha
Conceção gráfica: Márcia Novais
Offset, 176 pp. (150 ex.)
Impressão: Norprint, Santo Tirso

*Leonorana 8—Vigilância /
Surveillance, 2023*

Projeto editorial: Isabel Carvalho
Editoras convidadas: Joana Pestana,
Ana Carvalho, Patrícia Nogueira
Textos: Filipe Pais, Ece Canli,
Valeria Radrikan, Isabel Carvalho,
James Bridle
Ensaio Visual: Pedreira
Conceção gráfica: Márcia Novais
Desenhos: Isabel Carvalho /
Clara Batalha
Offset, 132 pp. (150 ex.)
Impressão: Norprint, Santo Tirso

10

*À abelha, o dever da função; à flor,
o seu íntimo prazer; o mel como
um raio, 2011*

Texto e design: Isabel Carvalho
Desenhos: Clara Batalha
Edição: Navio Vazio, Panfleto 1
Xerografia, 16 pp. (15 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto

*O que se faz a uma figueira? /
A prece da lebre, 2011*

Texto e design: Isabel Carvalho
Desenhos: Clara Batalha
Edição: Navio Vazio, Panfleto 2
Xerografia, 20 pp. (15 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto

*Ensaio para Medeia III /
Navio Vazio, 2012*

Design: Isabel Carvalho
Poemas fonéticos: Isabel Carvalho,
lidos pela mesma na performance
de Marta Silva
Desenhos: Clara Batalha
Edição: Navio Vazio, Panfleto 6
Xerografia, 12 pp. (15 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto

Com as ancas no deserto, 2012

Texto e design: Isabel Carvalho
Desenhos: Clara Batalha
Edição: Navio Vazio, Panfleto 7
Xerografia, 8 pp. (15 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto

Ecstasy Allegory, 2013

Texto e design: Isabel Carvalho
Desenhos: Clara Batalha
Edição: Navio Vazio, Panfleto 8
Xerografia, 12 pp. (15 ex.)
Impressão: Berlim

A escama, 2014

Texto e design: Isabel Carvalho
Desenhos: Clara Batalha
Edição: Navio Vazio, Panfleto 9
Xerografia, 12 pp. (15 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto

11

Sem título, 2010-2024

Flores de papel e frasco pintado

12

*Quando a fúria não chega para
o fim, 2012*

Design: Isabel Carvalho
Desenho: Clara Batalha
Edição: Navio Vazio (I)
Xerografia (c. 20 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto

13

Cortina Navio Vazio

Algodão estampado

14

Papores, 2010

Autoria: Ana Carvalho
Design: Braço de Ferro
Edição: BF 23
Risografia (c. 25 ex.)
Impressão: Norprint, Santo Tirso

15

Latidos / Irmãs Brontë, 2011

Imagem: Isabel Carvalho
Design: Braço de Ferro
Edição: BF / Navio Vazio (j)
Risografia (c. 20 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto

16

*Os lábios inclinados para a mão
os desenhar, 2010*

Imagem: Isabel Carvalho
Design: Braço de Ferro
Edição: BF / Navio Vazio (g)
Risografia (c. 20 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto

17

Impossível, 2010

Desenho: Isabel Carvalho
Design: Braço de Ferro
Edição: BF / Navio Vazio (e)
Risografia (c. 20 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto

18

*Des vagues de bonnes fortunes.
La littérature sauvée de la mer
et des feux. Quel privilège!, 2021*

Bronze
Edição única

19

Histoire de la caricature, 2020

Texto e design: Isabel Carvalho
Serigrafia (3 ex.)
Impressão: Oficina Atalaia, Porto

20

Os ovários das papoilas, 2018

Autoria: Isabel Carvalho
Design: Maria João Macedo
Edição: Sismógrafo
Serigrafia (50 ex.)
Impressão: Oficina Atalaia, Porto

21

Ar(a)C(hné)-EN-CIEL, 2019

Autoria e design: Isabel Carvalho
Serigrafia (25 ex.)
Impressão: Oficina Atalaia, Porto

A1*Wanda II*, 2009

Projeto e imagem: Isabel Carvalho
 Crônicas: autoras anônimas
 Design: Braço de Ferro
 Edição: BF 10
 Offset, 32 pp. (c. 150 ex.)
 Impressão: Rocha Artes Gráficas,
 Vila Nova de Gaia

A2*Mostruário de horas tecidas em ambientes pesados resultando em diferentes padrões estéticos*, 2009

Autora: Isabel Carvalho
 Design: Braço de Ferro
 Edição: BF 16 / Emissores Reunidos 1
 Offset, 28 pp. (c. 150 ex.)
 Impressão: Rocha Artes Gráficas,
 Vila Nova de Gaia

A3*Bar introspectivo ocupado (cultura em potência)*, 2009

Texto e imagem de capa:
 Isabel Carvalho
 Design: Braço de Ferro
 Edição: BF 17 / Emissores Reunidos 1
 Offset, 16 pp. (c. 150 ex.)
 Impressão: Rocha Artes Gráficas,
 Vila Nova de Gaia

A4*Minor Breast / River Avon / Looking at the Sun / Our Day Will Come / Selo*, 2008

Colaborações: *Minor Breast*: DIY, Clare, Isabel, Carmen, Ana, CarrieC, Kira, Francesca, Karen, Catherine Ault, H. Crosson, FB, Nonnon, CJ White, Elaine, Sophia, Joli, Anita, Fátima, K-Film Educator, Zoe, CV, Sheila, Angela P, Isabel, Margaret, Teresa, Clare, Rae, Suzanne, Helen, APQ, Paula, Elaine, low profile (Hannah+Rachel) / *River Avon*: Ana Manso, André Romão, António Bolota, Carla Filipe, Gonçalo Sena, Gustavo Sumpta, Isabel Ribeiro, Pedro Barateiro, Pedro Neves Marques e Renato Ferrão / *Looking at the sun*: Ním-Jo Chung / *Our Day Will Come*: Isabel Carvalho, Pedro Nora, Paul O'Neill, Mick Wilson
 Design: Braço de Ferro
 Edição: BF 04 | BF 05 | BF 06 | BF 07 (c. 150 ex.)
 Offset, *Minor Breast*: 50 pp. / *River Avon*: desdobrável / *Looking at the Sun*: desdobrável / *Our Day Will Come*: 26 pp. / Selo: Offset e cola
 Impressão: Rocha Artes Gráficas Lda., Vila Nova de Gaia

A5*Latidos*, 2010

Autoras: Irmãs Brontë
 [Isabel Carvalho, Ana Carvalho]
 Design: Braço de Ferro
 Edição: BF 28
 Risografia, 24 pp. (c. 50 ex.)
 Impressão: Norcópia, Porto

A6*Lebre 1: O feio como reinvenção*, 2010

Texto: Pedro Nora
 Sobrecapa: Isabel Carvalho
 Design: Braço de Ferro
 Edição: BF 24
 Offset, 16 pp. (c. 150 ex.)
 Impressão: Empresa Diário do Porto, Porto

Lebre 2: Aby Warburg, 1866–1929. Projecto de uma cartografia da história, da arte e da cultura, 2010

Texto e desenhos: Vítor Silva Cravo
 Capa: Isabel Carvalho
 Design: Braço de Ferro
 Edição: BF 26
 Offset, 36 pp. (c. 150 ex.)
 Impressão: Empresa Diário do Porto, Porto

Lebre 3: Householders, 2011

Texto: Tara McDowell
 Sobrecapa: Isabel Carvalho
 Design: Braço de Ferro
 Edição: BF 31
 Offset, 40 pp. (c. 150 ex.)
 Impressão: Empresa Diário do Porto, Porto

Lebre 4: Serán ceniza..., 2011

Autores: María Virginia Jaua
 Sobrecapa: Isabel Carvalho
 Design: Braço de Ferro
 Edição: BF 32
 Offset, 40 pp. (c. 150 ex.)
 Impressão: Empresa Diário do Porto, Porto

A7*Sol*, 2009

Autora: Vitoria Lebasi
 [pseud. Isabel Carvalho]
 Design: Braço de Ferro
 Edição: BF 12
 Offset, 38 pp. (c. 150 ex.)
 Impressão: Rocha Artes Gráficas,
 Vila Nova de Gaia

B1

Resgate, 2012

Textos e desenhos: Isabel Carvalho
Design: Nuno Ramos
Edição: Pé de Mosca
Offset, 62 pp. (260 ex.)
Impressão: Luís Caldas & Coutinho
Lda. / Ideal Artes Gráficas, Guimarães

B2

Relevos, 2014

Editoras: Isabel Carvalho
e Valeria Schulte-Fischedick
Obras: Isabel Carvalho
Textos: Isabel Carvalho
e Chus Martinez
Design: Nell May
Editor: Künstlerhaus Bethanien
Offset, 104 pp. (400 ex.)
Impressão: Gallery Print, Berlim

B3

*Os cantores dos planaltos fundem
língua / Plateau Singers merge
languages together*. 2013

Textos e desenhos: Isabel Carvalho
Prefácio: Doval Holt (pseudónimo
de Lorenzo Sandoval e John Holten)
Design: Nuno da Luz
Edição: Broken Dimanche Press
Offset, 128 pp. (150 ex.)
Impressão: Brandenburgische
Universitätsdruckerei, Potsdam

B4

Orla, 2012

Conceção: Isabel Carvalho
e Atelier Carvalho Bernau
Desenhos e texto: Isabel Carvalho
Design: Atelier Carvalho Bernau
Edição: Isabel Carvalho
Offset, 144 pp.
Impressão: Gráfica Maiadouro, Maia

B5

Langages Tissés, 2022

Obras: Isabel Carvalho
Textos: Isabel Carvalho, Estelle
Nabeyrat e Ricardo Nicolau
Design: ATLAS Projectos
Edição: centre d'art Le Lait,
ATLAS Projectos
Offset, 330 pp. (500 ex.)
Impressão: Gráfica Maiadouro, Maia

C1

Desmontagem e venda de uma biblioteca privada, 2010

Conceção e imagem: Isabel Carvalho
Texto: Ricardo Nicolau
Design: Braço de Ferro
Edição: BF 22 / Navio Vazio (a)
Risografia e colagem, 4 pp. (c. 20 ex.)
Impressão: Norcópia, Porto

C2

Wanda, 2007

Projeto: Isabel Carvalho
Textos: Butschke, Lúcia Paz,
Wanda e autoras anónimas
Design: Braço de Ferro
Edição: BF 1
Offset, 72 pp. (200 ex.)
Impressão: Rocha Artes Gráficas,
Vila Nova de Gaia

C3

Biografia de uma praticante invisível. Uma tocha acesa, 2009

Autora: Isabel Carvalho
Design: Braço de Ferro
Edição: BF XVIII
Offset e colagem, 66 pp. (c. 150 ex.)
Impressão: Rocha Artes Gráficas,
Vila Nova de Gaia

C4

Cuadernos de apuntes sobre la emancipación I. Encantadoras de serpientes, 2010

Projeto editorial, capa e introdução/
poema: Isabel Carvalho
Textos e imagens: Julieta Aranda,
Rosa Barba, Carolina Caycedo
& Chaveli Sifre Vilcánica, Andrea
Echeverri & Milagros Jaramillo,
Carla Fernandez, María Virginia
Jaua, Adriana Lara, Judi Werthein,
Carla Zaccagnini
Design: Pedro Nora e Isabel Carvalho
Edição: Musac — Museu de Arte
Contemporâneo de Castilla y León
Offset e cordão de seda, 108 pp.
Impressão: Empresa Diário
do Porto, Porto

C5

Impossível, 2010

Textos: Isabel Carvalho, Isabel
Duarte (voca), José Bártolo, Marco
Balesteros, Maria João Macedo
(voca), Paul Buck, Pedro Nora,
Ricardo Nicolau e Sofia Gonçalves
Desenhos: Isabel Carvalho
Design: Braço de Ferro
Edição: BF 27
Offset, 56 pp. (c.150 ex.)
Impressão: Empresa Diário
do Porto, Porto

C6

A Economia do Artista / The Economy of the Artist, 2010

Editores: Isabel Carvalho, Lúcia Paz,
Pedro Nora
Textos: Pedro Nora, Isabel Carvalho,
Paul Buck, Kirsten Forkert, Senke
Gau, Katharina Schlieben, Jorge
Louraço, Marta Bernardes, Mark
Hutchinson, Clare Thornton, Esther
Leslie, Mário Moura, Marina Vishmidt,
João Alves Marrucho, David Riff,
Dmitry Vilensky, Frederikke Hansen,
Lúcia Paz, W.A.G.E., João Teixeira
Lopes, Vítor Silva, Brendan Byrne,
João Sousa Cardoso, Debra Savage
Design: Braço de Ferro
Edição: BF 13
Offset, 408 pp. (c. 300 ex.)
Impressão: Rocha Artes Gráficas,
Vila Nova de Gaia

C7

Relógio Capital, 2009

Texto: Isabel Carvalho
Design: Braço de Ferro
Edição: BF XV
Offset e colagem, 64 pp. (c. 150 ex.)

Editoria Errância apresenta uma seleção de cartazes, panfletos, lenços, livros e revistas, impressos nos mais variados meios, da artista Isabel Carvalho (Porto, 1977). Expostos pela primeira vez em conjunto, estes trabalhos destacam a atividade continuada da artista no universo das edições e publicações, tão substancial e constante como a sua prática visual e com esta partilhando um universo de preocupações ecofeministas e *queer*, bem como um interesse pelos processos linguísticos de significação. Seja como artista, autora, designer, editora ou distribuidora, Isabel Carvalho envolveu-se desde cedo, e a par da sua prática artística individual, em projetos relacionais que têm vindo a diluir os limites entre a escrita e a imagem e a questionar a noção de autoria. Em 2007, fundou com o designer gráfico Pedro Nora a Braço de Ferro, editora que, até 2011, produziu dezenas de publicações, entre livros de artista e de contos, reflexões sobre o design, as condições de trabalho dos artistas e o tecido institucional português. Estas atividades tiveram continuidade no Navio Vazio (2010–2012), um pequeno espaço alugado no centro da cidade do Porto onde Isabel Carvalho ensaiou uma “editoria” destinada a explorar a plasticidade dos processos editoriais num espaço tridimensional, através de um programa público de exposições, conversas, vendas de edições e encontros mais ou menos informais. Durante as atividades do Navio Vazio é criada Clara Batalha, a educadora ativista que assina, como um heterónimo, vários dos textos e desenhos de Isabel Carvalho, até aos dias de hoje. Para além dos cartazes concebidos para cada exposição e a conceção de livros que assinalam exposições e residências artísticas, Isabel Carvalho criou, em 2017, a revista *Leonorana*, dedicada a explorar a expressão artística como forma de conhecimento, projeto que mantém ainda hoje. A forte presença das publicações no trabalho de Isabel Carvalho demonstra como elas não são meramente o registo da sua prática artística ao longo do tempo; elas são, sobretudo, um espaço autónomo de apresentação do seu trabalho.

As atividades e publicações do Navio Vazio e da Leonorana podem ser consultadas em:

www.navio-vazio.net
www.leonorana.net

Curadora
Catarina Rosendo

Direção de Produção
Mário Valente

Produção
Fernando Teixeira
Joana Leão

Montagem
Skog Productions